

## 4th INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON PARALLEL CORPORA (PACOR), LEÓN, 22-24 NOVEMBER 2023

<b>WEDNESDAY 22<sup>nd</sup> NOVEMBER 2023</b>		
9:00-9:30	Registration in the Hall of the Facultad de Filosofía y Letras	
9:30-10:00	Salón de Grados: Conference opening session	
10:00-11:00	Plenary speaker: Silvia Bernardini, University of Bologna, Italy <b>Translation is changing, and so should corpora: complex parallel corpus designs for translation research</b> Chair: Noelia Ramón	
11:00-11:30	Coffee break	
	<b>PANEL 1: Salón de Grados</b> Chair: María Pérez	<b>PANEL 2: Aula 3</b> Chair: Cristina Gómez
11:30-12:00	<b>Effective stance in English and Spanish newspaper opinion articles on illegal immigration and humanitarian crises: 'The Independent' versus 'El Mundo'</b> Marta Carretero & Lara Moratón-Gutiérrez	<b>How to deal with Part-of-Speech Tagging of Bilingual Parallel Corpora</b> Irene Doval Reixa
12:00-12:30	<b>Effective stance in opinion articles: the Ukraine migrant crisis as a case study</b> Natalia Mora-López & Alfonso Sánchez-Moya	<b>Automatic parsing of a parallel corpus Old English-English with Universal Dependencies</b> Javier Martín, Ana Elvira Ojanguren López, Sara Domínguez Barragán, Mario Barcala
12:30-13:00	<b>The Role of Epistemic Stance in Shaping Public Opinion on Refugees and Immigration: Evidence from Conservative Newspaper Opinion Articles in English and Spanish</b> Elena Domínguez Romero & Juan Rafael Zamorano-Mansilla	<b>Going to / Ir a + inf and Be/Estar + gerund: Mutual correspondence and cross-linguistic distribution</b> Rosa Rabadán Álvarez
13:00-15:00	LUNCH BREAK	
15:00-16:00	Plenary speaker: Ignacio Palacios, University of Santiago de Compostela, Spain <b>Trends in Teen Talk from a Crosslinguistic Perspective</b> Chair: Rosa Rabadán	
16:00-16:30	Coffee break	
	<b>PANEL 1: Salón de Grados</b> Chair: Noelia Ramón	<b>PANEL 2: Aula 3</b> Chair: Rosa Rabadán
16:30-17:00	<b>Headlines and leads in English-Spanish news reports: Examining the evolution of writing and translation practices through conjunctions and lexical features</b> Isabel Pizarro Sánchez	<b>How economists modify their claims: A study of epistemic and attitudinal stance devices in the diachronic LexEcon corpus</b> María Teresa Musacchio
17:00-17:30	<b>Effective Stance in Political Discourse on Migration and Refugees: A contrastive corpus study (English and Spanish)</b> Juana Marín Arrese	<b>La traducción automática de expresiones multiverbales del turismo gastronómico: una propuesta metodológica de análisis basada en corpus</b> Isabel Peñuelas Gil
17:30-18:00	<b>Representation of Syrian and Ukrainian Refugees in the discourse of mainstream media: a contrastive corpus study</b> Victoria Martín de la Rosa and Juana I. Marín-Arrese	

**THURSDAY 23<sup>rd</sup> NOVEMBER 2023**

10:00-11:00	Plenary speaker: Jorge Braga Riera, Universidad Complutense de Madrid <b>Compiling corpora of theatrical retranslations: the impact of non-verbal agency</b> Chair: Camino Gutiérrez	
11:00-11:30	COFFEE BREAK	
	PANEL 1: Salón de Grados Chair: Ana Isabel Moreno	PANEL 2: Aula 3 Chair: Belén Labrador
11:30-12:00	<b>Using comparable corpora to foster economic and cultural internationalization: Corpus-based digital tools to support professional specialized communication in English</b> M <sup>a</sup> Belén López Arroyo & Lucía Sanz Valdivieso	<b>Parallel Corpora and Translation History: in search of ideology in translated texts via the use of anchor terms</b> Olaia Andaluz-Pinedo & Cristina Gómez Castro
12:00-12:30	<b>“Let us Begin by Supposing That”: An Analysis of the Verbs Expressing Prediction and Forecast in the LexEcon Corpus</b> Carla Quinci	<b>La terminología del reino fungi y su traducción del español al inglés: un estudio contrastivo basado en corpus</b> María-Teresa Ortego-Antón & Rosa Pascual-Contreras
12:30-13:00	<b>What corpora can tell about translation competence: a case study on a trade agreement</b> Leticia Moreno Pérez	<b>Translation errors and (in)formality in English-Spanish non-fiction: The case of subject pronouns <i>tú</i> and <i>usted</i></b> Sara Chamosa Rabadán & Camino Gutiérrez Lanza
13:00-15:00	LUNCH BREAK	
	PANEL 1: Salón de Grados Chair: Cristina Gómez	PANEL 2: Aula 3 Chair: Olaia Andaluz
15:00-15:30	<b>Towards the development of a near-parallel corpus of news texts: an experiment in using multilingual sentence embeddings</b> Piotr Pęzik & Łukasz Grabowski	<b>Un triple corpus paralelo bilingüe para el estudio interpretación simultánea con texto en el Parlamento Vasco</b> Claudia María Torralba Rubinos & Ines Garcia Azkoaga
15:30-16:00	<b>Proyecto PaCorES: corpus paralelos bilingües con español</b> M <sup>a</sup> Teresa Sánchez Nieto and Irene Doval	<b>La postura epistémica en gallego y español en dos corpus periodísticos ideológicamente opuestos</b> Mercedes González Vázquez
17:00-18:00	GUIDED TOUR OF THE CATHEDRAL	
20:30	CONFERENCE DINNER	

<b>FRIDAY 24<sup>th</sup> NOVEMBER 2023</b>	
10:00-11:00	Plenary speaker: Barbara De Cock, Université Catholique de Louvain, Belgique <b>Do we think populists actually do something? A discursive analysis of populists as agents or patients in French, Spanish and Belgian tweets</b> Chair: María Pérez
11:00-11:30	Coffee break
	Salón de Grados Chair: Camino Gutiérrez
11:30-12:00	<b>Translating opinion: interactional metadiscourse in a learner corpus</b> Marlén Izquierdo
12:00-12:30	<b>Inclusión, integración o inserción de las personas con discapacidad, ¿qué término se debería emplear?</b> Jaime Sánchez Carnicer
12:30-13:30	<b>HANDS-ON SESSION: TRYING OUT CORPORA AND CORPUS-BASED WRITING AIDS</b> <b>Computer lab 3, first floor.</b>
13:30	Salón de Grados: Conference closing session